

TRA PAESAGGIO E TERRITORIO

**La percezione degli spazi geografici
nelle aree slovene e sul litorale adriatico
tra Sette e Ottocento**

con la versione francese di uno scritto di Žiga Zois

a cura di

François Bouchard, Patrizia Farinelli

ABSTRACTS

INES BABNIK, ANDREJ BAŠELJ, *The Change in Perception of Cultural and Designed Landscapes in Carniola in the late 18th and early 19th century*

Emerging changes in the 18th century society that influenced politics, economy, and industry, had significant impact on man's perception and design of green spaces. Noblemen, including those in Carniola, started designing the gardens which enclosed their manors and castles and began linking them to surrounding agrarian landscape. Especially one element – tree-lined corridors planted in the countryside – apparently demonstrated the change in man's new perception of landscape. These tree-lined avenues were evident new features of the open space which not only provided food and shade but were also the visual elements that beautified Carniola estates of the late 18th and early 19th century. Independent of the primary garden style used, this element became a motif in the new garden style baron Žiga Zois implemented in the garden and the surrounding estate of Brdo, Kranj. Few decades later, baron Jožef Erberg, affiliated within Imperial Vienna, introduced the same principle, and sophisticated it within his project at Dol near Ljubljana.

MARKO ŠTUHEC, «*In einer öden von Enten, Raaben und Gayern besuchten steilen Anhöhen steht eine lere burg empor*». *The Wild Nature, the Cultivated Nature and the Artificial Nature. Franc Anton von Breckerfeld's description of Lower Carniola*

Breckerfeld (1740-1806), a well-educated Carniolian nobleman and government official, described in the manuscript *Die Topographie der Unterkrain* his homeland Lower Carniola. In the 1790's, he systematically visited the castles and manor houses situated in the southern part of the Duchy of Carniola and presented their environments, architecture and history. Throughout his narrative is discernible the interaction and struggle between the constantly renovating wild nature and the human efforts to control it and to make it useful and tame.

MATEJ KLEMENČIČ, *Fülle, Pracht und Kostbarkeit: Art and Architecture of Ljubljana in 17th and 18th centuries and its image in art historiography*

The study follows the changing attitudes in research on Baroque Ljubljana in past and present, and questions some of the most common (but simplified) art historical – and cultural historical in general – concepts about Ljubljana in the baroque period, including

the periodization, the dichotomy between northern and Italian influences, as well as the labelling of the artists as local (or Slovenian) and foreign. Given the current state of research, Ljubljana should be seen as one of the smaller centres of the Inner Austrian lands, while its role as a regional artistic centre should be interpreted relative to Gorizia, Klagenfurt, and Graz, as well as Zagreb, Innsbruck, Linz, Salzburg, and even Vienna.

LUKA VIDMAR, *Da una strada infangata in Borgogna agli appartamenti del re a Versailles: padre Sigismundus Skerpin in Francia nel 1740*

Nel 1740, pochi mesi prima dello scoppio della guerra di successione austriaca, il padre Sigismundus Skerpin (1689-1755) partecipò, in qualità di rappresentante dell'Ordine francescano della provincia croata-carniolana, al Capitolo generale del suo Ordine in Castiglia. Sia nel viaggio da Lubiana a Valladolid, sia al ritorno, ne approfittò per visitare la Francia e in particolare Parigi. Il manoscritto del suo diario di viaggio (*Diarium*), conservato nel monastero francescano di Kamnik, rivela che immaginasse si fosse fatta di tale potenza europea, tradizionale avversaria della casa d'Asburgo.

MASSIMO SCANDOLA, *"Illuminismo etnografico" e studio del territorio. Geografie sull'Adriatico orientale fra 1770 e 1809*

Il presente studio vuole valorizzare una serie di fonti coeve di genere vario (racconti di viaggio, scambi epistolari, carteggi di governo e dispacci diplomatici) vertenti sulla vasta regione che va da Trieste a Zara secondo prospettive variegata e, a volte, fra loro contrastanti. In particolare, in ordine alla loro redazione, sono pertanto studiati: la *Description géographique du Golfe de Venise* di Jacques-Nicolas Bellin (1771), il *Voyage dans la Dalmatie maritime* di Giacomo Concina (1809), le *Relazioni* di Vincenzo Dandolo scritte tra il 1806 e il 1809. Nel presente lavoro si mostra come la scrittura di trattati, quali la *Description* di Bellin o il *Voyage* di Concina, e di svariate fonti amministrative, fra cui le *Relazioni* di Dandolo, rinviassero a tre ermeneutiche del "territorio" e mobilitassero altre conoscenze altrettanto importanti, derivate tanto dell'erudizione di matrice antiquaria e muratoriana quanto da cognizioni statistiche ed economiche maturate durante l'Illuminismo.

ROTRAUD VON KULESSA, CATRIONA SETH, *Les Morlaques (1788) di Giustiniana Wynne: la Dalmazia tra visione geopolitica e utopia settecentesca*

Nel 1788 esce in Italia il romanzo in lingua francese *Les Morlaques* della scrittrice anglo-veneziana Giustiniana Wynne von Rosenberg Orsini (1737-1791). Ispirata, secondo una nota a piè di pagina, ad un *fait divers* avvenuto a Venezia e dall'opera *Viaggio in Dalmazia* (1774) dell'abate Fortis, l'autrice descrive nelle pagine da lei scritte i costumi della Dalmazia, secondo il modello dei romanzi che precedentemente avevano esplorato l'esotismo. Il romanzo della Wynne, che potrebbe essere qualificato come opera di tipo etnologico, obbedisce ad una doppia logica: esporre le riflessioni geo-politiche di chi scrive e del suo ambiente intellettuale nei confronti della relazione fra la Serenissima e la Dalmazia nella seconda metà del Settecento e inventare una micro-società utopica che si inserisce nell'ambito delle idee illuministiche della sua epoca, in particolare quelle d'impronta rousseauiana.

WOJCIECH SAJKOWSKI, *L'image de la Carniole et de ses habitants dans la perspective des administrateurs français des Provinces illyriennes*

La période de la présence de la France dans les territoires qui aujourd'hui forment la Slovénie a été assez courte, parce que les Provinces illyriennes (dont Ljubljana était la capitale) n'ont existé que de 1809 à 1813. Toutefois cet épisode a permis aux Français de rassembler une immense quantité d'informations sur ce territoire. Celles-ci ont concerné la géographie, l'histoire, l'économie, mais aussi «l'histoire morale», c'est-à-dire les réflexions sur les mœurs de ses habitants. Une partie de ces documents a donné lieu à publication (notamment la correspondance de l'intendant de la Carniole, Fargues) mais on trouve encore dans les archives françaises des manuscrits moins connus, comme le *Rapport sur la féodalité en Carniole* (AN 138AP/149, dossier 1). Cet essai analyse les aspects caractéristiques des observations faites par les Français, notamment les remarques relatives à la vie économique, la structure sociale et les mœurs de la population carniolienne. Ces observations sont mises en regard avec leurs équivalents concernant les autres parties des Provinces illyriennes, particulièrement la Croatie civile et la Croatie militaire. Cette juxtaposition vise à vérifier les différences existantes au niveau de la perception des régions voisines et de leurs populations, notamment dans le contexte des idées de progrès et de civilisation, parce que ces concepts (caractéristiques de la pensée des Lumières) sont souvent mis en œuvre à l'époque par les observateurs français.

MICHAEL BROERS, *The Napoleonic Judicial Order in Slovenia, 1811-1814*

The annexation of the Slovenian regions of the Illyrian Provinces to the Napoleonic Empire in 1811 posed a daunting set of circumstances for the ambitious project the French set themselves, to introduce and impose their full legal system – statute law, judicial procedure and court administration – in its entirety to the region. This wholesale, sudden replacement of all existing judicial systems by that of Napoleonic France was standard policy for the regime, from its first annexations of foreign territory, to this, its last such annexation. The Slovenian provinces presented a number of challenges of their own, which made them quite distinct from those of most of Croatia, and caused the French different problems. Most of Dalmatia had been administered by the Kingdom of Italy, some years before their transfer to France in 1811; their judicial institutions moved, partially, towards the French model by Dandolo. No such preparatory ground breaking occurred in Slovenia, which meant the French began from a much less familiar base. The introduction of conscription rapidly transformed Slovenia from a peaceful, well ordered region into a convulsed foyer of widespread rebellion, which further challenged the French reformers' brief, particularly in the sphere of criminal law. The determined, if often exasperated, work of the French magistrates in the region offers a clear example of the difficulties of shaping a modern state drawn from the experience of the French Revolution and Napoleonic empire in these local conditions.

JEAN-JACQUES TATIN-GOURIER, *Les Provinces illyriennes (1809-1813) : les précédents mémoriels d'une historiographie française tardive et géographiquement partielle*

L'essai se concentre sur les opinions exprimées à propos de la Carniole par le personnel militaire et civil français en charge de l'administration des Provinces illyriennes. Sont étudiés les écrits postérieurs à l'expérience vécue par le maréchal Marmont, premier gouverneur des Provinces, et par Charles Nodier, nommé à Ljubljana comme bibliothécaire et rédacteur du «Télégraphe officiel des Provinces illyriennes» sous le gouvernement de Fouché au crépuscule de cette entité étatique singulière. Si Marmont marque dans ses écrits autobiographiques une relative indifférence à l'égard de la Carniole, montrant un intérêt plus enthousiaste autant pour Trieste et Raguse que pour l'institution des «régiments frontières» de Croatie, Nodier se fait en revanche le héraut d'une population carniolienne présentée comme pacifique et cultivée, étrangère à toute violence tant insurrectionnelle que judiciaire, car ignorante de tout crime comme de l'institution de la peine de mort.

PATRIZIA FARINELLI, *Lubiana sottosopra: da un'anonima cronaca in forma epistolare sull'occupazione francese del 1797*

L'articolo verte su uno scritto anonimo, pubblicato a Lubiana nel 1797 e ancora non studiato, in cui si riportano in forma epistolare gli eventi della prima occupazione francese della regione carniolana e nello specifico della sua capitale. Da tale scritto emerge come cambiasse in modo radicale il profilo della città durante quei due mesi per la presenza di migliaia di uomini e la conseguente riconversione di spazi pubblici e privati, la sospensione di determinate attività lavorative e la massiccia requisizione di beni di prima necessità. Nell'analisi condotta viene messo in rilievo il valore di testimonianza storica di quelle lettere; se ne descrivono stile e contenuti e si sottolinea soprattutto la prospettiva abbracciata dal suo autore il cui discorso oscilla tra un'empatia per i disagi vissuti dai suoi concittadini e un'attitudine ironica verso gli occupanti. Verso costoro l'anonimo lubianese risparmia, tuttavia, espressioni di condanna come pure di celebrazione che possano acquistare esplicita valenza politica.

TANJA ŽIGON, *L'immagine del mondo romanzo nel settimanale lubianese «Wochentliches Kundschaftsblatt des Herzogthum Krain» (1775-1776)*

Il contributo presenta il primo settimanale lubianese «Wochentliches Kundschaftsblatt des Herzogthum Krain» (Informatore settimanale del Ducato di Carniola; 1775-1776), pubblicato in tedesco nel periodo in cui la monarchia asburgica si adoperava per istituire degli uffici per le informazioni, ovvero i cosiddetti *Frag- und Kundschaftsämter*. Nelle proprie pubblicazioni essi offrivano ai lettori molteplici notizie e nuove conoscenze. In base ai dati finora raccolti, Lubiana non disponeva di un tale ufficio, ma ne fece comunque senza dubbio le veci la *Kranjska družba za kmetijstvo in koristne umetnosti* (Società carniolana per l'agricoltura e le arti utili). Non è stato ancora appurato chi fossero gli editori del settimanale pubblicato per due anni dalla società. Si potrebbe trattare del gesuita e professore di fisica attivo presso il collegio gesuita lubianese Gregor Schöttl (1732-1777) e del naturalista ed etnologo francese

Balthasar Hacquet (1739/1740-1815). Quest'ultimo fu il segretario della *Società carniolana per l'agricoltura e le arti utili* tra il 1774 e il 1787. L'articolo si concentra su come si inserisse il settimanale nella realtà locale in Carniola, come fossero presentate le notizie del mondo romanzo e come attraverso esse si formasse nei lettori l'immagine del mondo romanzo.

CLÉMENT LÉGER, *De la gestion des forêts à la renommée botanique:*

Jean-Joseph-Jacques Holandre (1778-1857) et ses collectes naturalistes dans les Provinces illyriennes

Le présent travail propose un état des lieux de la documentation mise au jour sur un point aveugle du travail naturaliste mené par Jean-Joseph-Jacques Holandre (1778-1857) en Haute-Carniole (l'actuelle région de Gorenjska en Slovénie) ou encore en Carinthie (la région frontalière de Koroška actuellement située à cheval entre Slovénie et Autriche). En nous fondant sur sa correspondance avec Augustin-Pyramus de Candolle (1778-1841) ou encore sur un écrit de Hubert-Félix Soyer-Willemet (1791-1867?), ce travail appréhende les objets d'histoire naturelle (spécimens végétaux) recueillis par Holandre dans les régions mentionnées ainsi que dans des zones qui y confinent. Il interroge leur emploi dans un jeu d'obtention de crédit de savant et de construction d'un réseau d'interrelations entre naturalistes. Une attention toute particulière est accordée aux enjeux que présentent ces objets dans le champ de la botanique.

FRANÇOIS BOUCHARD, *Le Mémoire sur le Proteus Anguinus de Žiga Zois*

(«Magasin encyclopédique», 1807) et l'évolution du discours scientifique relatif au proteus et à son environnement (1768-1822)

À partir du *Mémoire sur le Proteus Anguinus* de Žiga Zois, publié dans le «Magasin encyclopédique, ou Journal des sciences, des lettres et des arts» en janvier 1807 dans une traduction du commissaire de guerre et érudit Étienne Marie Siauve, l'essai prend en considération l'évolution du discours scientifique relatif au protéé tel qu'il s'est développé sur un demi-siècle, depuis les travaux pionniers de Joseph Nicolaus Laurenti (1768), l'usage qu'en fait Lamarck dans sa *Philosophie zoologique* en 1809, jusqu'à l'essai du naturaliste et géologue Giambattista Brocchi paru à Milan dans les pages de la «Biblioteca italiana» en 1822. Au delà de la description anatomique de l'amphibie cavernicole, et de ses caractéristiques biologiques et éthologiques, son appréhension par le discours scientifique a dû tenir compte de l'environnement qui est le sien, et de la singularité du système karstique où il évolue en Carniole.